

«Утверждаю»
Ректор Таджикского национального
университета, академик АН РТ,
доктор филологических наук
Имомзода Мухаммадюсуф Сайдали
« 23 » « 03 » 2018 г.

Отзыв

ведущей организации на кандидатскую диссертацию Сидиковой Мадинахон Алишеровны на тему «Функционально-семантическое поле сравнения в таджикском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Разработка вопросов сопоставительной грамматики таджикского и английского языков имеет большое значение для решения многих спорных вопросов грамматической системы в сопоставляемых языках.

Проблема сравнительных конструкций и оборотов привлекала и продолжает привлекать внимание многих лингвистов. По нашим данным, ей посвящены более двадцати пяти диссертационных работ, включая докторские. В них рассматриваются способы и средства выражения сравнения в русском, английском, немецком, французском, татарском, хакасском и других языках. Своевременное изучение и решение этой проблемы может способствовать дальнейшему изучению и развитию сопоставительного языкового анализа в аспекте теории и практики перевода и повышению уровня знания языков и совершенствованию качества перевода.

В соответствии с поставленной целью, исследованию подвергались следующие конкретные задачи:

- изучить понятие сравнения в английской и таджикской лингвистике с точки зрения сопоставительного анализа;
- рассмотреть морфологические и синтаксические пути и средства

реализации сравнения в рассматриваемых языках;

- проанализировать лексические и фразеологические средства выражения сравнения в исследуемых языках;
- определить стилистический потенциал сравнения в английском и таджикском языках;
- описать роль эмотивности и экспрессивности в выражении сравнения в исследуемых языках.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в том, что в нем впервые предпринимается попытка комплексного подхода изучения вопроса категории сравнения в таджикском и английском языках.

В работе выявлена особенность взаимодействия категории сравнения и эмотивности, также предпринимается попытка определить и рассмотреть стилистический потенциал выражения сравнения сопоставляемых языков, куда включаются тропы - эпитет, антитеза, метонимия и гипербола, несомненно, это поможет глубже анализировать и исследовать теоретические и практические вопросы, касающиеся перевода лексические и фразеологические средства выражения.

Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении структурных и семантических особенностей системная организация семантической категории сравнения, и выявляются определённые его свойства в этих языках. Данное исследования проводит сопоставление указанных языков в избранном ракурсе позволяет внести вклад в решение ряда проблем их лексикологии, фразеологии и стилистики, нахождение особых точек соприкосновения в этой области является важнейшей задачей типологии языков.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы для чтения специальных курсов по сопоставительной типологии, на семинарских занятиях по лексикологии, стилистике, фразеологии и лингвистике текста английского и таджикского языков, а также при подготовке и составлении методических пособий и

словарей, в преподавании теории и практики перевода.

В ходе исследования автор опирался на труды таких ведущих ученых-лингвистов, как Н. Н. Амосовой, Н. Д. Арутюновой, Э. Бабаева, А.В. Бондарко, В.В. Виноградова, В. А. Звегинцева, Б. Камолиддинова, А. И. Смирницкого, Г.С. Щур, И.Р. Гальперина, А. В. Кунина, М.Фозилова и др.

Структура диссертации состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии. Общий объем диссертации составляет 172 страниц компьютерного набора.

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются основные положения исследования, указывается степень ее изученности, определяются цели и задачи, научная новизна, характеризуются материал, объект и методы проведенного исследования.

В первой главе работы - **«Теоретические аспекты изучения категории сравнения в лингвистике»** - дается лингвистическая характеристика, степень изученности темы, характеризуется понятие «сравнение» с точки зрения философии, логики и лингвистики, обосновываются точка зрения о вхождении сравнения в сферу функционально-семантических категорий, и даётся понимание данной категории в лингвистическом ракурсе.

Во второй главе диссертации - **«Лексико-фразеологические и грамматические средства выражения сравнения»** - раскрывается сущность лингвистических особенностей, и анализу лексико-фразеологические и грамматические средства выражения компаративности в таджикском и английском языках.

В третьей главе - **«Стилистический потенциал категории сравнения в исследуемых языках»** - рассматривается стилистический потенциал выражения сравнения в сопоставляемых языках, куда включаются тропы - эпитет, антитеза, метонимия и гипербола как средства выражения и сравнения в таджикском и английском языках.

В заключение диссертации обобщены результаты исследования и подведены итоги наблюдений и поисков.

Автореферат диссертации отражает её содержание. Все главы данной научной работы по-своему интересны и содержательны. Структура построения исследования диссертации предполагает углублённый и всесторонний анализ средств и способов выражения категории сравнения в таджикском и английском языках и соответствует требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

В диссертации наряду с многочисленными достижениями имеются некоторые спорные моменты и погрешности, которые следует учесть на наш взгляд, в будущих изысканиях.

1. В диссертационном исследовании наблюдается неточности перевода некоторых словосочетание (стр. 21, 55, 57 и др.).
2. Диссертанту следовало бы обратить больше внимание анализу лингвистической литературы по исследуемой теме в таджикском языке.
3. В диссертация в некоторых случаях английские предложение переведении на русский язык, а не таджикский, который не является объектом исследования (стр. 95, 107, 108, 125, 128, 132, 135 и др.).
- 4.Очень часто диссертантом используется предложения или фразеологические обороты переведены информантами.
5. В списке использованной литературы, приведении некоторые произведения, которое никогда не были переведены на английский или на таджикских языков. Мы рекомендуем диссертанту больше основывать свои выводы на имеющихся переводах.

Приведенные выше замечания имеют частный характер и ни в коей мере не снижают ценности диссертации. Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации, которая соответствует п. 9, 10,11,13 и 14 «Положению о присуждении учёных степеней» являясь научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих

существенное значение для сопоставительного языкознания. Основные положения диссертации изложены в 6 научных статьях, 4 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Диссертационная работа Сидикова Мадинахон Алишеровна «Функционально-семантическое поле сравнения в таджикском и английском языках» является завершенным научным исследованием и соответствует требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к кандидатским диссертациям.

Вышеуказанное свидетельствует о том, что Сидикова Мадинахон Алишеровна заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв утвержден на заседании кафедры английского языка и сопоставительной типологии Таджикского национального университета (протокол №8 от 26.04.2018).

**канд. филол. наук, доцент
зав. кафедрой английского языка
и сопоставительной типологии
факультета
языков Азии и Европы
Таджикского национального
университета**

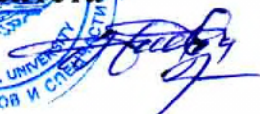


Наврузшоев Бахриддин Хушолович

**Специальность, по которой защищена
кандидатская диссертация 10.02.22-Языки народов зарубежных
стран Европы, Азии Африки, аборигенов Америки и Австралии
(таджикский язык)**

**734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 17
Тел: (992-372) 217711; 93 398 80 45
Факс: (991-372) 214884;
24.05. 2018 г.**

**Подпись Наврузшоева Б. заверяю
Начальник управления кадров
Таджикского национального университета**



Тавкиев Эмомали

Список

научных трудов Наврузшоева Бахридина Хушхоловича кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык). Тема диссертационного исследования «Глагольные фразеологические словосочетания в таджикской периодической печати и способы их перевода на английский язык»

№	Наименование работы, её виды	Форма работы	Выходные данные			Соавторы
				Стр.	П.л.	
1	2	3	4	5	6	7
1	Устойчивые глагольные сочетания таджикского языка испособы их перевода на английский язык (на тадж.яз.)	печатная	Вестник Национального университета, 2009. - №8	49-51	0,3	
2	Устойчивые глагольные словосочетания английского языка и способы их перевода на таджикский язык.	печатная	Вестник Национального университета, 2010. -№7	24-26	0,3	
3	Слово «даст» в составе ГФЕ таджикского языка и способы их перевода на английский язык.	печатная	Вестник Национального университета, 2010. - №7	125-127	0,3	
4	Трудности при переводе текстов в таджикских информационных интернет-сайтов.	печатная	Вестник Национального университета, 2011. - №4	93-96	0,3	
5	Особенности перевода глагольных фразеологических единиц в языке таджикской периодической печати.	печатная	Материалы республиканской научно-теоретической конференции на тему «Эъломияи СММ-оидбаданъсолаибайналх алкииназдиксозиифарнь нгъно» Душанбе: ДМТ, 2013.	24-26	0,3	
6	Особенности перевода юридического звания.	печатная	Материалы республиканской научно-теоретической конференции на тему «Вариантные технологии преподавания иностранных языков в свете	125-127	0,3	

			профессиональной деятельности» - Душанбе: ДМТ, 2014.			
7	Специфические особенности перевода газетно-информационного стиля.	печатная	Материалы международной научно-теоретической конференции на тему «Проблемы современного языкознания и методики преподавания иностранных языков в высшей школе» Т.1.- Душанбе, 2015.	174-177	0,3	
8	Места глагольных фразеологических единиц в языке английской прессы.		Материалы республиканской научно-теоретической конференции на тему: «Сопоставительно-типологические методы обучения иностранных языков» - Душанбе: ДМТ, 2016.	91-95	0,4	

Наврузшоев Бахридин Хушхолович

Кандидат филологических наук,
Доцент, заведующий кафедрой английского языка
Таджикского национального университета

Адрес: Республика Таджикистан
734003 Проспект Рудаки, 17
Г. Душанбе 933988045
bakhakhush@mail.ru

Подпись Наврузшоева Б. заверено:
Начальник управления кадров
Таджикского национального университета



Тавкиев Эмомали



This document was created with the Win2PDF "print to PDF" printer available at <http://www.win2pdf.com>

This version of Win2PDF 10 is for evaluation and non-commercial use only.

This page will not be added after purchasing Win2PDF.

<http://www.win2pdf.com/purchase/>